

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A choćbym poniżył się jeszcze bardziej niż tym razem i stał się niczym we własnych oczach,* to u tych niewolnic, o których mówiłaś – u nich będę poważany! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A choćbym poniżył się jeszcze bardziej niż tym razem i stał się niczym, nawet we własnych oczach, to u tych niewolnic, które przed chwilą wspomniałaś — u nich będę poważany!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poniżę się jeszcze bardziej niż dotąd, i będę jeszcze bardziej godny pogardy w swoich oczach, lecz u służących, o których mi mówiłaś, będę poważany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A im będę podlejszym, niżelim się stał i uniżeńszym w oczach moich, tem u tych służebnic, o których mi powiadasz, będę chwalebniejszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i Juda: i będę podlejszym, niżlim się stał, i będę poniżonym w oczach moich, a z służebnicami, o którychś mówiła, chwalebniejszym się pokażę!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I upokorzę się jeszcze bardziej niż tym razem. Choćbym miał się stać małym w moich oczach, to u niewolnic, o których mówisz, sławę bym jeszcze zyskał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A choćbym jeszcze bardziej się poniżył niż tym razem i stał się w twoich oczach godnym pogardy, to jednak u tych niewolnic, o których mówiłaś, będę poważany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem gotów jeszcze bardziej się umniejszyć. W twoich oczach mogę być jeszcze bardziej poniżony, ale u niewolnic, o których mówisz, zyskam sławę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	umniejszę się jeszcze bardziej i uniżę się w twoich oczach! A gdy chodzi o niewolnice, o których mówiłaś, to u nich okryję się chwałą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i ukorzę się jeszcze bardziej niż dotąd: choćbym zasłużył na wzgardę w twych oczach - w oczach służebnic, o których mówisz, okryję się chwałą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знову так відкриюся і буду поганим в твоїх очах і (буду) з молодими, з якими сказала ти, що я прославився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I choćbym bardziej się poniżył niż tym razem, uważając się za niskiego w moich własnych oczach, to jednak u służebnic o których mówisz – to u nich jeszcze się wsławiłem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze bardziej pomniejszę swoją wartość, i poniżę się w swoich oczach; a co się tyczy niewolnic, o których wspomniałaś, u nich chcę się otoczyć chwałą”.

¹⁾ w moich oczach, בְּעֵינַי : jeden Ms: w twoich oczach, עֵינַי , pod. G, ἐν ὀφθαλμοῖς σου.